Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Społeczność Izraela posłała tam zatem dwanaście tysięcy ludzi spośród dzielnych wojowników i (tak) im nakazała: Idźcie i wybijcie ostrzem miecza mieszkańców Jabesz w Gileadzie wraz z kobietami i dziećmi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspólnota Izraela posłała tam zatem dwanaście tysięcy ludzi, dzielnych wojowników, nakazując im, co następuje: Idźcie i wybijcie ostrzem miecza mieszkańców Jabesz w Gileadzie, wraz z ich kobietami i dziećmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zgromadzenie wysłało tam dwanaście tysięcy walecznych mężczyzn, nakazując im: Idźcie i zabijcie mieszkańców Jabesz-Gilead ostrzem miecza wraz z kobietami i dziećmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłało tam zgromadzenie dwanaście tysięcy mężów walecznych, rozkazując im i mówiąc: Idźcie, a pobijcie obywatele Jabes Galaad ostrzem miecza, i niewiasty i dzieci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłali tedy dziesięć tysięcy mężów namocniejszych i przykazali im: Idźcie a pobijcie obywatele Jabes Galaad paszczeką miecza, tak żony, jako i dziatki ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadzenie więc wysłało tam dwanaście tysięcy walecznych mężów, nakazując im: Idźcie, a pobijcie mieszkańców Jabesz w Gileadzie ostrzem miecza, także kobiety i dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłał tam zbór dwanaście tysięcy mężów spośród wojowników, dając im taki rozkaz: Idźcie i wybijcie ostrzem miecza mieszkańców Jabesz gileadzkiego wraz z niewiastami i dziećmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas zgromadzenie wysłało tam dwanaście tysięcy ludzi spośród wojowników, dając im taki rozkaz: Idźcie i ostrzem miecza pozabijajcie mieszkańców Jabesz w Gileadzie wraz z kobietami i dziećmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zgromadzenie wysłało tam dwanaście tysięcy wojowników, dając im taki rozkaz: „Idźcie i wybijcie mieczem mieszkańców Jabesz w Gileadzie wraz z kobietami i dziećmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zgromadzenie wysłało tam dwanaście tysięcy mężów walecznych, wydając im taki rozkaz: - Idźcie i wytnijcie mieczem mieszkańców Jabesz w Gilead, wraz z niewiastami i dziećmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не бажав чоловік переспати і встав і пішов, і прийшов аж до напроти Євуса [це є Єрусалим], і з ним пара навантажених ослів, і його наложниця з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zbór wysłał tam dwanaście tysięcy najdzielniejszych ludzi, dając im następujący rozkaz: Idźcie i poraźcie ostrzem miecza mieszkańców Jabesz Gilead, zarówno kobiety, jak i dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego zgromadzenie posłało tam dwanaście tysięcy najdzielniejszych mężów i nakazało im, mówiąc: ”Idźcie i ostrzem miecza wybijcie mieszkańców Jabesz-Gilead, nawet kobiety i maleństwa. |

1. 1) dziećmi, טַף , lub: przychówkiem; w G B brak: z kobietami i dziećmi. Por. <x>70 19:29</x>; <x>90 11:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 31:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)